

Непрототипические раздельнооформленные условные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским)

Т. В. Репнина

*Институт лингвистических исследований РАН
Санкт-Петербург, Россия*

Аннотация

Статья посвящена непрототипическим раздельнооформленным условным конструкциям (НРУК) в каталанском языке в сопоставлении с испанским и французским. НРУК представляют собой два (или более) отдельных предложения, одно из которых выражает условие, а другое – следствие, при этом условные союзы отсутствуют. Исследуемая тема представляется актуальной, условные конструкции вызывают значительный интерес у современных ученых, однако НРУК до настоящего времени оставались малоизученными, а на материале каталанского языка они практически не рассматривались, чем и определяется новизна настоящего исследования. Следует отличать прототипические условные конструкции с условным союзом *si* (если) от непрототипических, цельнооформленные от раздельнооформленных. Возможны непрототипические раздельнооформленные условные конструкции с вопросом в препозиции, выражающим условие, и императивом, выражающим следствие, а также конструкции с императивом в препозиции (глаголы со значением «предполагать»), выражающим условие, и вопросом в постпозиции, выражающим следствие. В НРУК возможно употребление различных наклонений глагола: императива, индикатива, конъюнктива и кондиционала; императив может содержаться как в условии, так и в следствии. Существуют также НРУК, не содержащие императива. Возможны вставки между первым предложением, выражающим условие, и вторым, выражающим следствие. Как и в прототипических УК, в НРУК условие и следствие являются мыслью или высказыванием одного и того же лица, хотя в некоторых случаях вопрос задает другое лицо. В НРУК отсутствуют условные подчинительные союзы (в противном случае конструкция становится прототипической), при этом следствие может вводиться маркерами со значением «тогда». В исследовании использованы следующие методы: выборки из генеральной совокупности, анализа, синтеза, описательный, сопоставительный, классификационный, трансформационный. В работе рассматривались тексты каталанских авторов, а также их переводы на испанский и французский, велась работа с информантами – носителями рассматриваемых языков.

Ключевые слова

условие, следствие, условные конструкции, раздельнооформленные, каталанский язык, испанский язык, французский язык

Благодарности

Выражаю благодарность Arnau Barrios, Iñaki Martínez Pereda за помощь при переводе примеров на каталанский и испанский языки, а также Amélie Cailliez, Marthe Foulon и Gaël-André Bastien за помощь в переводе примеров на французский

Для цитирования

Репнина Т. В. Непрототипические раздельнооформленные условные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 3. С. 20–31. DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-3-20-31

Non-Prototypical Structurally Separate Conditional Constructions in Catalan (In Comparison with Spanish and French)

Tatiana V. Repnina

*Institute for Linguistic Studies RAS
St. Petersburg, Russian Federation*

Abstract

The article is devoted to non-prototypical structurally separate conditional constructions (NSCC) in Catalan in comparison with Spanish and French. These represent two (or more) separate sentences, one of which expresses condition and the other – consequence without conditional conjunctions. The relevance and novelty of this study follows from the fact that NSCCs have not received sufficient attention yet which is particularly true for Catalan. There is no consensus in specialist literature as regards the terms used to describe this kind of constructions or define their scope. The list of terms for NSCCs in Russian linguistics is too long, and includes the following: “non-prototypical constructions”, “conditional constructions formed as a “syntactic unity”, “supraphrasal unity”, among others. The paper states that it’s necessary to distinguish prototypical conditional constructions from the constructions with conditional conjunction “si”, on one hand, and non-prototypical constructions, on the other. And integral conditional constructions should be distinguished from structurally separate constructions (also referred to as formally separate). There are also non-prototypical structurally separate conditional constructions with interrogative words expressing condition in the protasis and imperatives constructions expressing consequence in the apodosis, constructions with imperatives (verbs like ‘suppose’) expressing condition in the protasis and interrogative sentences expressing consequence in the apodosis. NSCCs can use different moods: imperative, indicative, subjunctive, and conditional. Imperative forms are compatible both with semantics of conditions and consequences. There are also NSCCs without imperatives. And besides that, between the first sentence expressing the condition and the second sentence expressing the consequence filler utterances can occur. As typically in prototypical conditional constructions, in NSCC the condition and the consequence expressed also belong to the same subject of speech (speaker), though in some rare cases may be inserted, as a link between the first and the second sentences of the construction, an interrogative sentence asked by another subject. NSCCs don’t allow the use of subordinating conjunctions, the opposite being a clear sign of prototypical constructions, but the consequence can be introduced with markers meaning ‘then’. The study is based on the texts by Catalan authors, excerpts from Catalan journals and their translations into Spanish and French; texts generated by the author’s informers, native speakers have also been used.

Keywords

condition, consequence, conditional constructions, structurally separate, Catalan, Spanish, French

Acknowledgements

The author would like to express her gratitude to Arnau Barios, Iñaki Martínez Pereda for their assistance in translating examples into Catalan and Spanish, and to Amelie Cailliez, Marthe Foulon, and Gaël-André Bastien for their assistance in translating examples into French.

For citation

Repnina, Tatiana V. Non-Prototypical Structurally Separate Conditional Constructions in Catalan (In Comparison with Spanish and French). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2021, vol. 19, no. 3, p. 20–31. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2021-19-3-20-31

Введение

Статья посвящена **непрототипическим раздельнооформленным условным конструкциям (НРУК)** (в каталанском языке в сопоставлении с испанским и французским), которые представляют собой два (или более) отдельных предложения, одно из которых выражает условие, а другое – следствие, при этом условные союзы отсутствуют (пример 1).

(1 CAT) Ha escrit (PRF IND) l'article? Deixi-me'l (IMP) llegir¹. *Вы написали статью? Дайте мне ее прочитать.*

(1 ES) Ha escrito (PRF IND) el artículo? Déjemelo (IMP) leer.

(1 FR) Vous avez écrit (PRF IND) l'article ? Laissez-moi (IMP) le lire.

Термин «**раздельнооформленные конструкции**» заимствован нами у Б. Я. Островского, изучающего условные конструкции в языке дари. Следует отметить, что исследователь рас-

¹ Примеры без указания источника получены от информантов.

смаатривает данное понятие в более узком смысле, чем мы: под ними Островский понимает УК, состоящие из двух предложений или из двух частей сложносочиненного предложения. Первая часть раздельнооформленной УК передает условие и содержит одно из модальных слов и оборотов, переводимых на русский язык как «предположительно», «допустим», «берем, что», «предположим, (что)». Вторая ее часть передает следствие; иногда она содержит корреляты типа «в том случае», «тогда» [Островский, 1998. С. 198].

Непрототипические условные конструкции следует отличать от прототипических (пример 2). Под последними мы вслед за Е. Е. Корди понимаем «сложноподчиненные предложения (ССП) с придаточными (ПП), вводимыми условными союзами» [Корди, 1998. С. 275]. Например:

(2 CAT) Si en Mateu venia (IMPF IND) amb la Griselda estaven (IMPF IND) cohibits i no li podien (IMPF IND) donar consells [Rodoreda, 2015. P. 89]. *Если Матеу приходил вдруг со своей Грисельдой, оба помалкивали, с советами не лезли.*

(2 ES) Si el Mateu venia (IMPF IND) con la Griselda se sentían (IMPF IND) cohibidos y no le podían (IMPF IND) dar consejos [Rodoreda, 1987. P. 31].

(2 FR) Si Mateu venait (IMPF IND) avec Griselda ils étaient (I MPF IND) tout gênés et finis (PART PAST) les conseils [Rodoreda, 2015. P. 93].

Под непрототипическими УК мы, также вслед за Е. Е. Корди, понимаем «все конструкции, имеющие условное значение, кроме СПП с условными ПП» [Корди, 1998. С. 276]. Раздельнооформленные УК с условным союзом *si* («если» и другими условными союзами) мы относим к прототипическим.

В научной литературе нет еще единого мнения ни относительно термина, обозначающего рассматриваемые нами конструкции, ни относительно объема данного понятия.

М. Е. Боскова, анализирующая условные конструкции, выраженные бессоюзным сложным предложением, на материале русского языка упоминая высказывания с вопросом в позиции и императивом, либо индикативом в постпозиции, оперирует понятием «**синтаксическое целое**» [Боскова, 1970. С. 106].

Значительный вклад в исследование раздельнооформленных условных конструкций внесла монография Петербургской типологической школы «Типология условных конструкций» [1998]. В. С. Храковский в статье «Теоретический анализ условных конструкций» рассматривает на материале русского языка высказывания типа «Вы едете? Я вас подожду» как образующие **сверхфразовое единство** и относит УК данного типа к периферийным [Храковский, 1998b. С. 11–13].

Для нас актуально и понятие «сверхфразовое единство», под которым мы понимаем «отрезок речи в форме последовательности двух или более самостоятельных предложений, объединенных общностью темы в смысловые блоки» [Языкознание. Большой энциклопедический словарь, 1998. С. 435]. В. С. Храковский подчеркивает, что «никакого формального показателя связи между частями УК в этом случае нет» [Храковский, 1998a. С. 102–103].

Как отмечает Н. Ю. Киселева, исследующая условные конструкции на материале английского языка, в таких УК части (условие и следствие) синтаксически независимы друг от друга [Киселева, 2005. С. 10]. Однако, на наш взгляд, следует помнить, что при этом они ставятся во вполне определенном порядке и представляют собой «синтаксическое целое». Таким образом, речь может идти только о формальной независимости.

В ряде работ обращается внимание на возможность синонимической трансформации различных типов условных конструкций.

Прототипическую условную конструкцию с союзом «если» можно преобразовать в раздельнооформленную непрототипическую без употребления союза, а также в цельнооформленную непрототипическую условно-побудительную конструкцию с очень близким коммуникативным содержанием, что видно по следующим примерам [Nueva gramática de la lengua española, 2010. P. 900; Salvador, 2002. P. 2983; Martí, Saldanya, 2012. P. 632].

(3 ES) Si busca (PRS IND) pareja, consulte (IMP) nuestro portal [Nueva gramática de la lengua española, 2010. P. 900]. *Если Вы ищете пару, обратитесь на наш портал.*

(4 ES) ¿Busca (PRS IND) pareja? Consulte (IMP) nuestro portal. [Nueva gramática de la lengua española, 2010. P. 900]. *Вы ищете пару? Обратитесь на наш портал.*

(5 ES) Consulte (IMP) nuestro portal y encontrará (FUT IND) pareja. [Nueva gramática de la lengua española, 2010. P. 900]. *Обратитесь на наш портал, и вы найдете пару.*

Исследуемая тема вызывает значительный интерес у современных романистов, поскольку НРУК не получили достаточного внимания в прошлом, а на материале каталанского языка они практически не рассматривались. В. С. Храковский объясняет это упущение особенностями их формализма: условные конструкции, оформленные, в частности, как сверхфразовые единства, а также и другие непрототипические УК не имеют формальных показателей, которые обязательны для прототипических УК [Храковский, 1998b. С. 14].

Отметим, что некоторые аспекты условных конструкций уже были рассмотрены нами ранее: в рамках статьи, посвященной монопредикативным вопросительным условным конструкциям [Репнина, 2018], а также позднее в работе, посвященной цельнооформленным непрототипическим условно-побудительным конструкциям [Репнина, 2021].

В корпусе, приведенном в конце статьи М. О'Нейл и М. Касановас, можно обнаружить несколько примеров интересующих нас раздельнооформленных конструкций, однако авторами они в качестве специфических не рассматриваются [O'Neill, Casanovas, 1997. P. 277]. **Цель** нашей статьи состоит в том, чтобы восполнить этот пробел, то есть выявить и описать основные типы непрототипических раздельнооформленных условных конструкций. Тем самым настоящее исследование вносит вклад в изучение условных конструкций в романских языках.

Были использованы следующие **методы**: выборки из генеральной совокупности, описательный, сопоставительный, классификационный, трансформационный, анализа, синтеза.

1. НРУК с вопросом в препозиции, выражающим условие

В Грамматике института каталанских исследований отмечается, что конструкция, содержащая вопрос в первом предложении, за которым во втором следует императив, обращенный к тому же лицу, может иметь условное значение [Gramàtica de la llengua catalana, 2016. P. 1152].

К. Р. Сандфельд также указывает на то, что «вопросительное предложение часто занимает место условного придаточного» [Sandfeld, 1965. P. 357]. В современном языковом материале эта неоднозначность проявляется так (см. полужирный шрифт):

(6 CAT) Abans del confinament, l'exposició "The Catalan language: 10 milions European voices" ha visitat (PRF IND) Brussel·les, Cambridge i Lisboa. **Vols (PRS IND) ajudar-nos a fer-la arribar a moltes més ciutats? Fes (IMP) un donatiu a www.plataforma-llengua.cat/unpetitgest** [La Corbella. 2019/20. P. 30]. *До самоизоляции выставка «Каталанский язык: 10 миллионов европейских голосов» была проведена в Брюсселе, Кембридже и Лиссабоне. Ты хочешь помочь нам сделать так, чтобы она побывала и во многих других городах? Сделай пожертвование на сайте www.plataforma-llengua.cat/unpetitgest.*

(6 ES) Antes del confinamiento, la exposición "The Catalan language: 10 milions European voices" ha visitado (PRF IND) Bruselas, Cambridge y Lisboa. ¿Quieres (PRS IND) ayudarnos a hacerla llegar a muchas más ciudades? Haz (IMP) un donativo a www.plataforma-llengua.cat/unpetitgest.

(6 FR) Avant le confinement, l'exposition "La langue catalane : 10 millions de voix européennes" est passée (PRF IND) à Bruxelles, Cambridge et Lisbonne. Veux-tu (PRS IND) nous aider à l'organiser dans beaucoup plus de villes ? Fais (IMP) un don sur www.plataforma-llengua.cat/unpetitgest.

Для конструкций данного типа в романских языках специфично широкое употребление модальных глаголов со значением «хотеть» (кат. voler, исп. querer, фр. vouloir) в препозиции.

Возможно обращение к адресату (в данном случае к читателям журналов) как на «ты» (см. предыдущие примеры), так и на «вы»:

(7 CAT) Voleu (PRS IND) conèixer la història que hi ha darrere el centenar d'intervencions? Agafeu (IMP) el telèfon mòbil i escanegeu (IMP) els codis QR [Time out. Barcelona, 2021. P. 36]. *Вы хотите знать историю, которая стоит за сотнями [подобных] вмешательств? Возьмите мобильный телефон и отсканируйте коды QR.*

(7 ES) ¿Queréis (PRS IND) conocer la historia que hay (PRS IND) detrás del centenar de intervenciones? Coged (IMP) el teléfono móvil y escanead (IMP) los códigos QR.

(7 FR) Voulez-vous (PRS IND) connaître l'histoire qui est (PRS IND) derrière des centaines d'interventions ? Prenez (IMP) le téléphone portable et scannez (IMP) les codes QR.

Другой чертой конструкций данного типа, в отличие от прототипических УК и аналогично невопросительным непрототипическим условно-побудительным конструкциям, является невозможность поменять местами условие и следствие.

(8 CAT) ¿Us entristeixen (PRS IND) ? **Doncs** no en parlem (IMP) més [Pla, 2014. P. 166]. *Они Вас огорчают? Тогда (стало быть, значит) не будем об этом больше говорить.*

(8 ES) ¿Le entristecen (PRS IND)? **Pues** no hablemos (IMP) más. [Pla, 2016. P. 181].

(8 FR) Elles vous attristent (PRS IND) ? **Alors**, n'en parlons (IMP) plus [Pla, 2013. P. 160].

Следствие в них может вводиться маркерами *doncs* (кат. «значит, стало быть»), *pues* (исп. «значит, стало быть»), *entonces* (исп. «значит, стало быть»), *alors* (фр. «тогда») и т. д.

В конструкциях с вопросом в препозиции и императивом, выражающим следствие, условие может быть как утвердительным (пример 9), так и отрицательным (пример 10).

(9 CAT) T'animes (PRS IND) a promoure un consum responsable i sostenible, posant (GER) l'accent en els aspectes lingüístics?

Entra (IMP) a l'aplicació i digues-hi (IMP) la teva! [La Corbella, 2020–2021. P. 42]. *Ты воодушевился продвижением ответственного и долговременного потребления, делая акцент на его лингвистических аспектах?*

Зайди в приложение и выскажи свое (мнение)!

(9 ES) ¿Te animas (PRS IND) a promover una costumbre responsable y sostenible, poniendo (GER) el acento en los aspectos lingüísticos?

¡Entra (IMP) en la aplicación y di (IMP) la tuya!

(9 FR) T'enthousiasmes-tu (PRS IND) à promouvoir une consommation durable et responsable reposant sur l'accent en linguistique ?

Entre (IMP) dans l'application et donne (IMP) ton opinion !

(10 CAT) I tu, ja has signat (PRF IND) la petició? Pots (PRS IND) fer-ho a www.som10milions.cat [La Corbella, 2020. P. 32]. *А ты уже подписал петицию? Ты можешь сделать это на сайте www.som10milions.cat*

(10 ES) ¿Y tu ya has firmado (PRF IND) la petición? Puedes (PRS IND) hacerlo en www.som10milions.cat

(10 FR) Et toi, as-tu déjà signé la pétition ? Fais-le (IMP) sur www.som10milions.cat.

В примере 9 условие утвердительное, и при восстановлении прототипической условной конструкции (Если ты воодушевился... зайди в приложение...) оно остается утвердительным. Однако в примере 10 вопрос, выражающий условие, не содержит отрицания, но при восстановлении прототипической условной конструкции (Если ты еще **не** подписал петицию, ты можешь сделать это на сайте), условие трансформируется в отрицательное. Заметим, что в примере 10 следствие передается сочетанием модального глагола со значением «мочь» с инфинитивом.

2. НРУК с императивом в препозиции

В роли условного придаточного может выступать и побудительное предложение:

(11 CAT) Vine (IMP) al jutjat! Faràs (FUT IND) pràctica de la carrera, llegiràs (FUT IND) papers, veuràs (FUT IND) coses que t'interessaran (FUT IND)... [Pla, 2014. P. 40]. *Иди в суд (по-*

работай в суде)! Ты пройдешь стажировку, будешь читать документы, увидишь то, что тебя интересует...

(11 ES) ¡Ven (IMP) al juzgado ! Harás (FUT IND) prácticas en la carrera , leerás (FUT IND) papeles, verás (FUT IND) cosas que te interesarán... [Pla, 2016. P. 40].

(11 FR) Passe (IMP) au tribunal ! Tu pourras (FUT IND) faire un stage, consulter des documents, assister à des choses qui t'intéresseront (PRS IND) [Pla, 2013. P. 28].

Как показывает этот пример, НРУК не обязательно содержат вопрос в первом предложении, а второе не обязательно включает маркер («тогда»).

3. НРУК со вставками

Н. А. Добронравин и М. А. Смирнова, исследовавшие условные конструкции в языке хауса, выделяют особый подтип **разорванных конструкций**, мотивируя это тем, что они разделяются на две части вопросительным предложением [Добронравин, Смирнова, 1998. С. 394].

Подобные предложения со вставками могут быть как прототипическими, то есть с условным союзом, так и непрототипическими, без условного союза (ср. [Grevisse, Goosse, 2008. P. 1511]).

Рассматриваемые конструкции в нашей терминологии называются раздельнооформленными, причем добавляться между двумя предложениями, обозначающими условие и следствие, могут различные виды вставок, например, реплики другого говорящего, как в (12, 13). Обратим внимание на употребление модального глагола со значением «желать, хотеть» в составе диалогического единства следующем примере.

(12 CAT) – Es (PRS IND) aixó, Tommy? Vols (PRS IND) provocar la ruïna d'una família sencera?

– No, Frank, és (PRS IND) clar que no...

– Doncs torna (IMP) a casa i escriu (IMP) la punyetera novel·leta! [Sánchez Piñol, 2005. P. 20].

– *Это так, Томми? Ты хочешь вызвать разорение целой семьи?*

– *Нет, Франк, конечно, нет...*

– *Тогда (значит) отправляйся домой и пиши этот проклятый роман!*

(12 ES) –¿Quieres (PRS IND) provocar la ruina de una familia entera? ¿Es eso, Tommy?

– No, Frank, claro que no...

– ¡Entonces vuelve (IMP) a casa y escribe (IMP) la puñetera novela! [Sánchez Piñol, 2015. P. 19].

(12 FR) – Tu veux (PRS IND) provoquer la ruine d'une famille entière ? C'est ça, Tommy ?

– Non, Frank, bien sûr que non...

– Alors rentre (IMP) chez toi et écris (IMP) ce foutu roman ! [Sánchez Piñol, 2007. P. 16].

(13 CAT) – Si guanyés (IMPF CONJ) la loteria...

– Què faries (PRS COND) ?

– Me n'aniria (PRS COND) de viatge.

– *Если бы я выиграла в лотерею...*

– *Что бы ты сделала?*

– *Отправилась бы в путешествие.*

(13 ES) – Si ganara (IMPF CONJ) la lotería...

– ¿Qué harías (PRS COND)?

– Me iría (PRS COND) de viaje.

(13 FR) – Ah, si je gagnais (IMPF IND) au loto...

– Tu ferais (PRS COND) quoi ?

– Je partirais (PRS COND) en voyage.

В примере 13 условие вводится подчинительным союзом *si* («если»), а значит, вся эта последовательность реплик двух коммуникантов представляет собой одну прототипическую УК, между первой и второй частью которой, т. е. между условием и следствием, вставлено

вопросительное предложение, которое принадлежит ситуативному адресату первого коммуниканта.

4. Употребление времен и наклонений глагола в НРУК

Одна и та же НРУК допускает употребление различных времен и наклонений в различных романских языках. Рассмотрим материал каталанского, испанского и французского языков.

(14 CAT) Que puc (PRS IND) encendre una cigarreta? ... Em traurà (FUT IND) els nervis... [Porcel, 2009. P. 265]. *Я могу прикурить сигарету? ... Это успокоит мои нервы.*

(14 ES) ¿ Puedo (PRS IND) encender un cigarrillo ? ... Me tranquilizará (FUT IND) ... [Porcel, 2008. P. 274].

(14 FR) Je peux (PRS IND) prendre une cigarette ? ... Ça me calmera (FUT IND) les nerfs... [Porcel, 2010. P. 240].

В примере 14 в первом предложении во всех языках употребляется презенс индикатива, тогда как во втором – футурум индикатива. Однако во французском возможно также употребление перифрастического ближайшего будущего времени:

(15 CAT) – Que potser están (PRS IND) tristos ? – va dir (PAST PERIFR IND) alegre – . Els cantaré (FUT IND) una cançó irlandesa [Sánchez Piñol, 2005. P. 46]. *Вам грустно? – спросил он. – Ну что ж, я спою Вам ирландскую песню.*

(15 ES) – ¿Están (PRS IND) ustedes tristes? – dijo (PAST SIMPLE IND) – . Muy bien, pues les cantaré (FUT IND) una canción irlandesa [Sánchez Piñol, 2015. P. 38].

(15 FR) – Vous êtes (PRS IND) tristes ? demanda-t-il (PAST SIMPLE IND). – Très bien, je vais vous chanter (FUT PERIFR IND) une chanson irlandaise [Sánchez Piñol, 2007. P. 35]. Отметим параллельно употребление модального глагола со значением «мочь» в примерах 14 и 16.

В примерах 16 и 17, в отличие от 14 и 15 во втором предложении, употребляется презенс кондиционала.

(16 CAT) Podem (PRS IND) negar-li una companyia amiga? No seria (PRS COND) huma [Sánchez Piñol, 2005. P. 169]. *Можем ли мы отказать ему в дружеской компании? Это было бы не по-человечески.*

(16 ES) ¿Podemos (PRS IND) negarle una compañía amiga? No sería (PRS COND) humano [Sánchez Piñol, 2015. P. 127].

(16 FR) Pouvons-nous (PRS IND) lui refuser une compagnie amicale ? Cela ne serait (PRS COND) pas humain [Sánchez Piñol, 2007. P. 130].

В примерах 14 и 16 во французском в отличие от каталанского и испанского присутствует указательное местоимение *cela/ça* (это), необходимое в качестве формального подлежащего, так как во французском языке отсутствие подлежащего возможно только в императиве.

Раздельнооформленные условные конструкции следует отличать от синтаксической последовательности, состоящей из вопроса и его продолжения, не связанных друг с другом условными отношениями. Проверить это можно с помощью метода воссоздания прототипической условной конструкции. Как правило, все непрототипические УК поддаются такой трансформации:

(16a CAT) Si li neguessis una companyia amicable, això no seria humà. *Если бы мы отказали ему в дружеской компании, это было бы не по-человечески.*

(16a ES) Si le (negaras o negases) una compañía amigable, no sería humano.

(16a FR) Si vous lui refusiez (IMPF IND) une compagnie amicale, cela ne serait (PRS COND) pas humain.

Однако последовательность предложений, выделенных полужирным шрифтом в примере 17, не позволяет выполнить такую трансформацию:

(17 CAT) Tinc (PRS IND) la collecció completa de les obres del Doctor Flag. Tota menys un número de Fabril del 1899 que està (PRS IND) exhaurit. **Vostè no el deu (PRS IND) tenir, per casualitat? Pagaria (PRS COND) un preu raonable** [Sánchez Piñol, 2005. P. 29]. *У меня есть полная коллекция произведений Доктора Флага. Вся, за исключением номера за апрель 1899,*

которого уже нет в наличии. **Вы его случайно не видели? Я заплатил бы за него приличную сумму.**

(17 ES) Tengo (PRS IND) la colección completa de las obras del Doctor Flag. Toda excepto un número de abril de 1899 que está (PRS IND) agotado. **¿Usted no lo habrá visto (PFR FUT IND), por casualidad? Pagaría (PRS COND) un precio razonable...** [Sánchez Piñol, 2015. P. 25].

(17 FR) J'ai (PRS IND) la collection complète des œuvres du docteur Flag. Entière à l'exception d'un numéro d'avril 1899 qui est épuisé (PRS IND PASS). **Vous ne l'auriez pas vu (PRF COND), par hasard ? Je paierais (PRS COND) un prix raisonnable** [Sánchez Piñol, 2007. P. 23].

Таким образом, в примере 17 наблюдается эллипсис условия «если бы Вы дали мне этот номер» / «если бы я его нашел» / «если бы он где-то продавался» и т. п., а его место занимает вопрос «Вы его случайно не видели?»

(17a CAT). Si jo trobés (IMPF CONJ) aquest número, jo pagaria (PRS COND) un preu raonable per ell. *Если бы я нашел этот номер, я бы заплатил за него приличную сумму.*

(17a ES). Si (encontrara o encontrase) (IMPF CONJ) ese número, pagaría (PRS COND) un precio razonable por el.

(17a FR) Si je trouvais (IMPF IND) ce numéro, je paierais (PRS COND) un prix raisonnable pour lui.

На самом деле, в примере 17 содержится два условия, при этом одно из них, выраженное эксплицитно («Вы случайно его не видели»), является псевдоусловием, тогда как истинное имплицитно («Если бы я нашел этот номер»). Эта формально-семантическая асимметрия и объясняет невозможность воссоздания прототипической УК. (Невозможно сказать «*Если бы Вы увидели его случайно, я заплатил бы за него приличную сумму»).

Возможны условные конструкции и с псевдоследствием. Рассмотрим его примеры в 18 и 18a:

(18 CAT) Que tens (PRS IND) gana? El sopar és (PRS IND) a la nevera. *Вы голодны? Ужин в холодильнике.*

(18 ES) Tienes (PRS IND) hambre? La cena está (PRS IND) en el frigorífico.

(18 FR) Vous avez (PRS IND) faim ? Le dîner est (PRS IND) dans le réfrigérateur.

(18a CAT) Si tens (PRS IND) gana, menja (IMP): el sopar és (PRS IND) a la nevera. *Если Вы голодны, то поешьте: ужин в холодильнике.*

(18a ES) Si tienes (PRS IND) hambre, come (IMP): la cena está (PRS IND) en el frigorífico.

(18a FR) Si vous avez (PRS IND) faim, mangez (IMP) : le dîner est (PRS IND) dans le réfrigérateur.

В примере 18 формальное следствие (ужин в холодильнике) семантически является ложным. Истинное следствие «поешьте» в нем опущено, а в примере 18a выражено эксплицитно.

Как отмечает Х. Кронинг, приводя высказывание, близкое к примеру 18, в данном типе конструкций «условие», выражаемое в протазисе, не связано с содержанием, обозначенном в аподозисе, но связано с иллокутивным актом, совершенным в высказывании аподозиса, чтобы обеспечить «успех» данного речевого акта [Kronning, 2009. P. 99].

5. НРУК с вопросом в постпозиции

Возможны непрототипические раздельнооформленные условные конструкции с вопросом в постпозиции, иллюстрируемые следующей группой типовых примеров:

(19 CAT) **Suposem** (IMP) que hagués vingut (PQP CONJ). Què li diria (PRS COND)? *Предположим, он пришел бы. Что бы Вы сказали ему?*

(19 ES) **Supongamos** (IMP) que hubiera venido (PQP CONJ). ¿Qué le diría (PRS COND)?

(19 FR) **Supposons** (IMP) qu'il soit venu (PRF CONJ). Qu'est-ce qu'on lui aurait dit (PRF COND)?

(20 CAT) **Admetem** (IMP) que el coneixes (PRS IND). En aquest cas, com es diu (PRS IND)? *Допустим, ты его знаешь. В таком случае как его зовут?*

(20 ES) **Admitamos** (IMP) que lo conoces (PRS IND). En tal caso, ¿cómo se llama (PRS IND) ?

(20 FR) **Admettons** (IMP) que tu le connaisses (PRS IND). Dans ce cas, comment s'appelle-t-il (PRS IND) ?

В таких конструкциях в их первой части высказывается предположение, содержащее условие, а во второй задается вопрос, который станет актуален в случае реализации сформулированного условия. В конструкциях данного типа нельзя поменять порядок следования условия и следствия, если они выражены сложноподчиненным побудительным и вопросительным предложениями.

Однако, как показывает пример 21, границы между цельнооформленными и раздельнооформленными конструкциями все-таки проницаемы. В примере 21 в первой части предложения на каталанском и испанском вместо императива употребляется деепричастный (герундиальный) оборот, и это значит, что эти конструкции стали цельнооформленными.

(21 CAT) **Suposant** (GER) que existeixin (PRS CONJ) optimistes i pessimistes absoluts – les coses absolutes només existeixen (PRS IND) en el pensament – , els primers deuen (PRS IND) sentir i sentir-se prevalentment en l'espai; els segons, en el temps [Pla, 2014. P. 381]. *Предположим, что существуют абсолютные оптимисты и пессимисты – абсолютные вещи существуют только в сознании, – первые должны воспринимать [мир] и ощущать себя преимущественно в пространстве, а вторые – во времени.*

(21 ES) **Suponiendo** (GER) que existan (PRS CONJ) optimistas y pesimistas absolutos – las cosas absolutas sólo existen (PRS IND) en el pensamiento – , los primeros deben (PRS IND) de sentir y sentirse preferentemente en el espacio; los segundos, en el tiempo [Pla, 2016. P. 409].

(21 FR) **Supposons** (IMP) qu'il existe (PRS CONJ) des optimistes et des pessimistes absolus – [étant ²] entendu que les absolus n'existent (PRS IND) que dans la pensée –, les premiers doivent (PRS IND) sentir et se sentir de préférence dans l'espace ; et les seconds dans le temps [Pla, 2013. P. 381].

Т. И. Алиева обращает внимание на то, что во французском языке высказывания со сложным союзом «à supposer que» и формой 1 лица мн. числа глагола «supposer» (предполагать) могут приобретать в зависимости от контекста условное значение с оттенком уступки и модальным значением предположения [Алиева, 2003. С. 63–64].

Выводы

1. Непрототипические раздельнооформленные условные конструкции могут включать в свой состав вопросительное предложение, выражающее условие и находящееся в препозиции к следствию. Однако если такая конструкция содержит императив, то он может входить как в состав предложения, выражающего условие, так и в состав предложения, выражающего следствие. Сам же вопрос в этом случае может выражать либо условие, либо следствие.

2. Существуют невопросительные НРУК.

3. НРУК допускают употребление глагола в различных временах и наклонениях: императива, индикатива, конъюнктива и кондиционала, при этом императив может содержаться как в части с условием, так и в части со следствием.

4. Существуют НРУК, не содержащие императива.

5. Возможны вставки между первым предложением конструкции, выражающим условие, и вторым, выражающим следствие. В этом случае формируется диалогическое единство.

6. Как и в прототипических УК, в НРУК условие и следствие являются логическими формами выражения мысли одного и того же лица (адресанта) в конкретной ситуации общения.

7. НРУК не допускает употребления, по своей сути, условных подчинительных союзов: в противном случае конструкция становится прототипической. Однако следствие может вводиться различными лексемами со значением «тогда».

² Данный компонент во французском переводе вариативный.

Список источников / Sources

- La Corbella.** La revista dels qui estimen la llengua catalana. Barcelona: L'ONG del català. 36 hivern 2020-21. (in Catalan). URL: https://www.plataforma-llengua.cat/media/upload/arxius/lacorbella/Corbella-36-AF_web.pdf (accessed: 27.03.2021)
- La Corbella.** La revista dels qui estimen la llengua catalana. Barcelona: L'ONG del català. 35 estiu 2020. (in Catalan). URL: <https://www.plataforma-llengua.cat/media/upload/arxius/lacorbella/Corbella-35-Versi%C3%B3Web.pdf> (accessed: 27.03.2021)
- La Corbella.** La revista dels qui estimen la llengua catalana. Barcelona: L'ONG del català. 33 estiu 2019. (in Catalan). URL: https://www.plataforma-llengua.cat/media/upload/pdf/corbella-33_1562754517.pdf (accessed: 27.03.2021)
- Pla, J.** El cuaderno gris. España: Ediciones Destino, 2016, 847 p. Traducción de Dionisio Ridruejo (Translation from Catalan to Spanish).
- Pla, J.** El quadern gris. Barcelona, Edicions Destino, 2014, 763 p. (in Catalan).
- Pla, J.** Le cahier gris. France: Gallimard, 2013. 812 p. Journal traduit du catalan par Serge Mestre (Translation from Catalan into French).
- Porcel, B.** Cada castell i totes les ombres. Barcelona, Edicions 62, 2009, 415 p. (in Catalan).
- Porcel, B.** Cada castillo y todas las sombras. Barcelona, Ediciones Destino, 2008, 421 p. (Translation from Catalan into Spanish).
- Porcel, B.** Quelques châteaux et toutes les ombres. France: ACTES SUD, 2010. 368 p. (Translation from Catalan into French).
- Rodoreda, M.** La plaça del Diamant. Barcelona: Club editor jove, 2015, 267 p. (in Catalan).
- Rodoreda, M.** La place du diamant. France: Gallimard, 2015, 272 p. (Translation from Catalan into French).
- Rodoreda, M.** La plaza del diamante. Barcelona: Ediciones Orbis, 1987, 98 p. (Translation from Catalan in Spanish).
- Sánchez Piñol, A.** Pandora al Congo. Barcelona: La Campana, 2005, 592 p. (in Catalan).
- Sánchez Piñol, A.** Pandora en el Congo. Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2015, 436 p. Traducción de Xavier Theros (Translation from Catalan into Spanish).
- Sánchez Piñol, A.** Pandore au Congo. France: ACTES SUD, 2007, 447 p. Traduit du catalan par Marianne Million (Translation from Catalan into French).
- Time out. Barcelona.** # 613 març. 2021. (in Catalan). URL: https://digitalarchive.timeout.com/TO_PDF_Download/Europe/Spain/Barcelona/2021/March/TOB_613a.pdf (accessed: 27.03.2021)

Список литературы

- Алиева Т. И.** Эксплицитные и имплицитные средства выражения условной модальности в современном французском языке: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 130 с.
- Боскова М. Е.** Место бессоюзных сложных предложений с условно-следственной связью между частями среди условно-следственных конструкций // Учен. зап. Даугавпилс. пед. ин-т. Т. XXI. Серия филологическая. Выпуск 8. Рига: Звайгзне, 1970. С. 105–114.
- Добронравин Н. А., Смирнова М. А.** Условные конструкции в языке хауса // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 379–397.
- Киселёва Н. Ю.** Семантический и прагматический анализ функционирования условных конструкций в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2005. 19 с.
- Корди Е. Е.** Условные конструкции во французском языке // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 275–296.
- Островский Б. Я.** Условные конструкции в языке дари // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 183–201.
- Репнина Т. В.** Монопредикативные вопросительные условные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. Т. 16, № 3. С. 102–115.

- Репнина Т. В.** Цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским) // Вестник Самар. ун-та. История, педагогика, филология. 2021. Т. 27, № 1. С. 142–150.
- Храковский В. С.** Анкета для описания условных конструкций // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 97–128.
- Храковский В. С.** Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология) // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 7–96.
- Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
- Grammàtica de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 2016, 1439 p.
- Grevisse, M., Goosse, A.** Le bon usage. Grammaire française. Bruxelles, Editions De Boeck Université, 2008, 1601 p.
- Kronning, H.** Polyphonie, constructions conditionnelles et discours rapporté, Langue française, 2009, vol. 164, no. 4, p. 97–111.
- Martí X., Saldanya, M.** Les construccions condicionals de Curial e Güelfa. 2012, p. 631–648. URL: https://www.researchgate.net/publication/300462973_Les_construccions_condicionals_de_Curial_e_Guelfa (дата обращения 27.03.2021).
- Nueva gramática de la lengua española. Manual by Real Academia Española de Asociación de Academias de la Lengua Española. Nueva Revista de Filología Hispánica. Madrid, Espasa Libros, 2010, 993 p.
- O'Neill, M., Casanovas, M.** The use of imperative in Catalan and English. Advertisements: A pragmatic analysis. *Barcelona English Language and Literature Studies*, 8, 1997, p. 261–280.
- Salvador, V.** Les construccions condicionals i les concessives. *Gramàtica del català contemporani*, vol. 3, Barcelona: Empúries, 2002, p. 2977–3025.
- Sandfeld, K. R.** Syntaxe du français contemporain. Les propositions subordonnées. Genève, Librairie Droz, 1965, 490 p.

References

- Aliyeva, T. I.** Explicit and implicit conditional modality vehicles in modern French. Thesis for a Candidate Degree in philological Sciences, Moscow, 2003, 130 p. (in Russ.)
- Boscova, M. E.** The place of asyndetic composite sentence with conditional-consequential connection between parts of condition-consequence constructions. *Transactions. Daugavpilski pedagogic institute*, vol. XXI, Philological serie, iss. 8. Riga, Zvaygvne, 1970, p. 105–115. (in Russ.)
- Dobronravin, N. A., Smirnova, M. A.** Conditional constructions in Hausa. In: Typology of Conditional Constructions. Saint Petersburg, Science, 1998, p. 389–397. (in Russ.)
- Kiseliova, N. Yu.** Semantic and pragmatic analysis of the functioning of conditional constructions in modern English. Thesis for a Candidate Degree in philological Sciences abstract. Kemerovo, 2005, 19 p. (in Russ.)
- Kordi, E. E.** Conditional constructions in French. In: Typology of Conditional Constructions. St. Petersburg, Science, 1998, p. 275–296. (in Russ.)
- Ostrovsky, B. Ya.** Conditional constructions in Dari. In: Typology of Conditional Constructions. Saint Petersburg, Science, 1998, p. 198–201. (in Russ.)
- Repnina, T. V.** One-predicate interrogative conditional constructions in Catalan (in comparison with Spanish and French). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and intercultural communication*, 2018, vol. 16, no. 3, p. 102–115. (in Russ.)
- Repnina, T. V.** Integral nonprototypical conditional and imperative constructions in Catalan (in comparaison with Spanish and French). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2021, vol. 27, no. 1, p. 142–150. (in Russ.) DOI 10.18287/2542-0445-2021-27-1-142-150

- Khrakovsky, V. S.** Questionnaire on conditional constructions. In: *Typology of Conditional Constructions*. St. Petersburg, Science, 1998, p. 97–128. (in Russ.)
- Khrakovsky, V. S.** Theoretical conditional constructions analysis (semantics, calculation, typology). In: *Typology of Conditional Constructions*. St. Petersburg, Science, 1998, p. 7–96 (in Russ.)
- Linguistics. Large Encyclopaedical Dictionary. Head editor V. N. Yartseva. Moscow, Big Russian encyclopedia, 1998, 685 p. (in Russ.)
- Catalan language grammar. Institute for Catalan studies. Barcelona, 2016, 1439 p. (in Catalan).
- Grevisse, M., Goosse, A.** The correct usage. French language grammar. Brussels, Editions De Boeck Université, 2008, 1601 p. (in French)
- Kronning, H.** Polyphony conditional constructions and reported speech. *French language*, 2009, vol. 164, no. 4, p. 97–111. (in French)
- Martí, X., Saldanya, M.** Conditional constructions in Curial and Güelfa. 2012, p. 631–648. (in Catalan).
- Spanish language new grammar. Manual by Real Spanish Academy – Spanish language Academies Association. Spanish philology New review. Madrid: Espasa Libros, 2010, 993 p. (in Spanish).
- O'Neill, M., Casanovas, M.** The use of imperative in Catalan and English. Advertisements: A pragmatic analysis. *Barcelona English Language and Literature Studies*, 8, 1997, p. 261–280.
- Salvador, V.** Conditional and concessive constructions. *Modern Catalan grammar*, vol. 3, Barcelona, Empuries, 2002, p. 2977–3025. (in Catalan).
- Sandfeld, K. R.** Modern French syntax. Subordinate clauses. Geneva, Librairie Droz, 1965, 490 p. (in French).

Материал поступил в редколлегию
Date of submission
27.03.2021

Сведения об авторе / Information about the Author

Репнина Татьяна Владимировна, аспирант Института лингвистических исследований Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия)

Tatiana V. Repnina, PhD student at the Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russian Federation)

lumenna@yandex.ru

ORCID 0000-0002-4347-7939